

## ПРОИЗНОШЕНИЕ ТВЕРДЫХ И МЯГКИХ СОГЛАСНЫХ В РУССКОЙ РЕЧИ КАЛМЫКОВ-БИЛИНГВОВ

Особенности произношения твердых и мягких согласных в русской речи калмыков-билингвов рассматриваются на материале речи информантов среднего поколения, одинаково хорошо владеющих обоими языками, в позиции перед гласными переднего ряда <э> <и>.

Одной из самых характерных особенностей звуковой системы современного русского языка является противопоставление согласных фонем по признаку твердости-мягкости, которое охватывает почти всю систему консонантизма. В отличие от русского языка в калмыцком противопоставление твердых и мягких согласных фонематически значимо лишь для 4-х пар согласных: <л-л'> <н-н'> <д-д'> <т-т'> /I/. Для остальных согласных, кроме непарных мягких <ж> <ч> <й>, наличие или отсутствие палатализации фонематического значения не имеет, а зависит от сочетающихся с ними гласных. Калмыцкие гласные с точки зрения их сочетаемости по закону сингармонизма подразделяются на два фонематически противопоставленных ряда: передний и задний. В словах с гласными переднего ряда согласные под их влиянием смягчаются, в словах же с гласными заднего ряда согласные в калмыцком языке не смягчаются. Смягченность для непарных твердых калмыцких согласных является оттенковым признаком, то есть смягченные согласные являются разновидностями твердых согласных фонем.

Таким образом, позиция согласных перед гласными переднего ряда является в калмыцком языке слабой по признаку твердости-мягкости, в то время как в русском языке эта позиция является сильной. До недавнего времени позиция перед <э> считалась в русском языке слабой по твердости-мягкости. Твердые и мягкие согласные в этой позиции не различались, так как в исконно русских словах перед гласным переднего ряда <э> находились только мягкие согласные. Однако в связи с общеупотребительностью в русском языке

ке многих заимствованных слов и лексической самостоятельностью аббревиатур с твердыми согласными в позиции перед гласным переднего ряда <э> позиция эта в настоящее время признается сильной для противопоставления парных по признаку твердости-мягкости согласных /2/.

Учитывая некоторые различия в позиции согласных перед <э> и перед <и>, целесообразно рассмотреть их отдельно.

#### Произношение твердых и мягких согласных перед <э>.

Русская орфоэпическая норма предписывает произношение мягких согласных перед <э> в исконно русских и хорошо освоенных заимствованных словах. В русской речи калмыков-билингвов в некоторых словах эта норма нарушается, парные мягкие согласные произносятся твердо: ст[ры]мение, ди[рэ]ктор, у[мь]р, от[вы]чал, п[рѣ]дседатель, [рѣ]вматизм, [ры]жим, п[рэ]жде, ап[рэ]ль, в[рэ]-мя, с[ры]да.

В приведенных примерах обращает на себя внимание то, что веляризации подвергся, в основном, согласный [р], хотя информантам были предъявлены и слова с другими согласными в этой позиции.

Твердое произношение мягких парных согласных перед <э> вызвано, по-видимому, тем, что в калмыцком языке мягкие парные согласные /то есть <л'> <н'> <д'> <т'>/ в этой позиции не выступают, так как они встречаются в словах с гласными заднего ряда, а перед <э> в калмыцком языке могут находиться лишь смягченные или, как их еще называют, полумягкие согласные. Смягченный согласный произносится при значительно меньшем дополнительном подъеме средней части спинки языка к твердому небу, чем мягкий, и степень этого подъема зависит от сочетающегося с ним гласного /3/. Поэтому смягченные и твердые согласные в калмыцком языке на слух различаются хуже, чем мягкие и твердые. Калмыки, хорошо различая в родном языке переднерядные и заднерядные гласные, почти не различают смягченные и твердые согласные, так как в калмыцком языке смягченный согласный и переднерядный гласный выступают как единое нерасчлененное целое, которое более всего соответствует традиционному понятию силлабемы. Твердое произношение мягких согласных в позиции перед <э> в непервых слогах у билингвов вызвано, возможно, еще и тем, что гласный <э> в калмыцком языке может находиться только в первых слогах, поэтому сочетание "согласный + <э>" в непервых слогах в слове для калмыков несколько необычное явление. Калмыцкий согласный <р> вообще не сочетается

с гласным <э>, так как он не встречается в начале исконно калмыцких слов, поэтому больше всего нарушений наблюдается при произношении <р'> перед <э>.

#### Произношение твердых и мягких согласных перед <и>.

В современном русском языке позиция перед <и> для твердых и мягких парных переднеязычных и губных согласных фонем является позицией максимальной дифференциации. Заднеязычные согласные <к> <г> <х> выступают в этой позиции только в своих мягких разновидностях, твердые заднеязычные перед <и> в исконно русских словах не встречаются. После твердых согласных фонема <и> выступает в своей разновидности среднего ряда <ы>.

В речи билингвов перед гласным <и> в некоторых словах наблюдается неразличение твердости-мягкости согласных, что является очевидным нарушением русских орфоэпических норм: това|ры|щи, пят|илет|[кы], дру|[гы]е, б|[ры]гадир, ста|[ры]чок, т|[ры], по|[хы]тил, п|[ры]нять, нап|[ры]мер, гово|[ры]т, педаго|[гы], травматоло|[гы]я.

Возможной причиной приведенных нарушений является то, что парные по твердости-мягкости калмыцкие согласные в рассматриваемой позиции встречаются лишь в определенных формах. Гласный <и> встречается, в основном, в первых слогах калмыцких слов. В первых слогах <и> встречается только в аффиксах родительного падежа и аффиксах, образующих вопросительные и желательные формы. А так как мягкие парные согласные в калмыцком языке могут находиться только в первых слогах слов, то они встречаются только перед <и> в составе аффикса. В основном же в калмыцких словах согласные, находящиеся перед гласным <и>, являются смягченной разновидностью твердых согласных фонем, которая акустически ближе к твердым, чем к мягким согласным. Обращает на себя внимание и тот факт, что в рассматриваемых примерах замена мягких согласных твердыми происходит лишь среди согласных, не имеющих мягких коррелятов в калмыцком языке.

Таким образом, замена мягких согласных твердыми перед гласными переднего ряда <э>, <и> в русской речи калмыков происходит только в отношении согласных, не имеющих мягких коррелятов в калмыцком языке (случай типа [тэ]ма отмечались лишь у билингвов старшего поколения).

Причиной описанной замены является, по-видимому, силлабемный характер звукового строя калмыцкого языка, при котором в сочетании "согласный + гласный" качество согласного определяется

рядом гласного, то есть гласный играет главную роль, а согласный – подчиненную, поэтому калмыки–билингвы, перенося артикуляционные привычки родного языка на русскую речь, произносят перед гласным переднего ряда полумягкий согласный, который на слух воспринимается как твердый.

#### Литература

1. Павлов Д.А. Современный калмыцкий язык. Фонетика и графика. – Элиста, 1968, с. 113.
2. Панов М.В. Современный русский язык. Фонетика. – М.: Высш. школа, 1979, с. 130–132.
3. Павлов Д.А. Указ. соч., с. 115–116.

Калмыцкий государственный университет